



João Roque Dias, CT
Technical Translator, ATA Certified (EN-PT)

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.
1000-243 Lisboa – Portugal

Phone: +351 939 62 19 76
Fax: +351 213 15 11 30

jrdias@mail.telepac.pt
[@PORTtranslation](#)
www.jrdias.com

Currículo

Dados Pessoais

Naturalidade: Lisboa, Portugal

Formação Académica e Pós-Escolar

- 1973-78 Engenharia Mecânica – Instituto Superior Técnico (Lisboa, Portugal)
- 1977 Curso de “Cristalografia Metalográfica” pelo Laboratório Nacional de Física Nuclear (Sacavém, Portugal)
- 1978 “84th Lecture Series” do AGARD (*Advisory Group for Aerospace Research and Development, OTAN*) sobre “*Theory, Significance and Preventive Maintenance of Corrosion on Aircraft*” (Lisboa, Portugal)
- 1990 2º Encontro Nacional de Qualidade na Construção – Laboratório Nacional de Engenharia Civil / Instituto Português da Qualidade (Lisboa, Portugal)
- 1990 Curso de “Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifício de Grande Altura” pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
- 1990 Curso de “Comportamento Térmico de Edifícios” pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de “Comportamento Térmico de Edifícios” pelo Instituto de Engenharia Mecânica e Gestão Industrial (Porto, Portugal)
- 1991 Simpósio Europeu sobre “Gestão, Qualidade e Economia na Construção” pelo Instituto Superior Técnico e a Universidade de Salford, Reino Unido (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de Especialização sobre “Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifícios de Habitação” pelo L.N.E.C. (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de “Gestão de Projectos em Time Line” de Salto Qualitativo, Lda. (Lisboa, Portugal)
- 1999 Curso de “Auditoria da Qualidade” pelo Bureau Veritas (Lisboa, Portugal)
- 2001 *US Navy Region Europe* – Conferência de Comércio Electrónico (Nápoles, Itália)
- 2003 USAID – Conferência de Fornecedores do Programa de Reconstrução do Iraque, organizada pela *Bechtel* (Londres, Reino Unido)

Experiência Profissional e Cargos Desempenhados

- 1978-80 Professor de Mecânica Aplicada, Desenho Mecânico e Tecnologia Mecânica Escola Industrial Machado de Castro e Colégio de S. João de Brito
- 1980-82 Técnico de Controlo de Qualidade (Pavimentação e Movimentação de Terras) Base Aérea de Ramon (Ramon, Israel)
- 1982-87 Engenheiro de Procura Industrial na Lusotecna – Consultores Técnicos Industriais, S.A. (Lisboa)
- 1985 Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na SETH, Lda. (Cresskill, NJ – EUA)
- 1986-87 Supervisor de Controlo de Materiais na *KECI – Kaiser Engineers and Contractors, Inc.*
- 1987-90 Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na *Conport, Inc.* (Grupo *Højgaard & Schultz a/s*) (Princeton, NJ – EUA)
- 1989 Engenheiro Mecânico na SETH/Bermuda na construção da “Avionics Shop”, US Navy (Bermuda) 1990 Engenheiro do Departamento de Mecânica, SETH, Lda. (Grupo *Højgaard & Schultz a/s*) em Lisboa
- 1990 Engenheiro Consultor na *Chemcontrol a/s* (Dinamarca): Proposta do Projecto de Gestão de Resíduos Industriais e Perigosos em Portugal
- 1992 Director de Obra na SETH/Açores para a construção da “Torre de Controlo/RAPCON”, US Navy (Base Aérea das Lajes, Açores)
- 1994 Director de Procura na SETH/Açores – “Central de Tratamento de Águas Residuais”, US Navy (Base Aérea das Lajes, Açores)
- 1995 Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para a “Renovação da Residência dos EUA”, Departamento de Estado dos EUA
- 1997 Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para o “Pavilhão Swatch na EXPO '98”
- 1999 Auditor de Qualidade na SETH
- 2001-10 *Webmaster* (seth.pt)
- 2002-10 Director de Imagem e Comunicação da SETH

Funções e Experiência Profissionais

Air Base Constructors, Inc. / US Army Corps of Engineers – Israel

Técnico de Controlo de Qualidade na Divisão de Pavimentação e Movimentação de Terras Membro da Comissão de Residentes Portugueses, corpo de ligação entre os efectivos portugueses (mais de 2900), a administração da empresa e as autoridades israelitas

Lusotecna, SA (Lisboa, Portugal)

Procura industrial e inspecção de fabricação e montagem metalomecânica, equipamento eléctrico e pintura para os seguintes projectos:

- CIMPOR, SA – Aumento de Capacidade da Fábrica de Cimentos da Maceira (Portugal)
- CIMPOR, SA – Transformação da Linha V em Via Seca na Fábrica de Cimentos de Alhandra (Portugal)
- CIMPOR, SA – Conversão Combustível-Carvão nas Fábricas de Cimento de Souselas e Alhandra (Portugal)
- SECIL, SA – Instalação de Moagem de Cimento (Outão, Portugal)
- SOMINCOR, S.A. – Infra-estruturas Gerais e Oficinas Gerais – Mina de Neves-Corvo, Portugal

“Engenheiro de Controlo de Materiais” com a *Kaiser Engineers, Inc.*, Empreiteiro Geral das “Instalações de Superfície” na Mina de Neves-Corvo. Funções desempenhadas:

- Redacção dos “Procedimentos de Controlo de Materiais”
- Implementação dos “Procedimentos de Controlo de Materiais”
- Seleção e gestão de pessoal operacional
- Gestão operacional de equipamento de elevação de cargas pesado e planeamento e controlo de operações de elevação
- Supervisão do transporte e armazenamento de mais de 42 km de tubos e acessórios de fibrocimento

Conport, Inc. (Princeton, NJ – EUA)

Engenheiro mecânico (Comprador) para diversos trabalhos nos Açores (BA Lajes) e *Bermuda Naval Air Station* (Bermuda), *US Army* e *US Air Force*. As funções desempenhadas incluíram a engenharia e procura e expedição de todos os materiais e serviços relativos a:

- Redes de águas, esgotos, serviço de incêndios, combustíveis e ar comprimido
- Equipamento e instalações de AVAC
- Instalações sanitárias
- Equipamento para cozinhas industriais
- Estruturas metálicas, caldeiraria e pinturas
- Equipamento de bombagem e refrigeração de fluidos
- Grupos electrogêneos de emergência, incluindo testes de carga e colocação em serviço
- Compressores e secadores de ar comprimido e equipamento auxiliar
- Instalações especiais e ensaios de recepção (redes de tubagens, protecção catódica, blindagens para radiofrequências refrigeração e iluminação de aeródromos e navegação aeronáutica)

Durante a construção da “Oficina de Reparação de Aviónicos” na *Bermuda Naval Air Station*, as funções incluíram a actuação como “*Authorized Reviewer*” e “*Alternate Quality Control Representative*” para o Comando de Engenharia de Instalações Navais da Marinha de Guerra dos EUA.

Para a obra “Cais de Combustíveis e Lubrificantes”, as funções incluíram a procura, selecção e expedição de: estruturas metálicas e pinturas, sistema de protecção catódica e instalação eléctrica.

SETH, SA (Lisboa, Portugal)

Como membro do Departamento de Mecânica/Construções Especiais, as funções desempenhadas incluem:

- Coordenação de projecto e instalação: águas/esgotos, AVAC, sistemas de segurança, elevadores e escadas rolantes
- Coordenação de análises de elevadores e comportamento térmico de edifícios
- Auditorias de Qualidade

Membro de equipa e engenheiro responsável pelas seguintes Propostas Especiais:

- Marinha de Guerra dos EUA – *Naval Air Station Bermuda*:
 - Hangar de Aeronaves de Patrulha Marítima / Caminho de Circulação Paralelo
- Marinha de Guerra dos EUA – *Naval Air Station Bermuda*:
 - Edifício do Serviço de Transmissões
- Marinha de Guerra Portuguesa e Autoridades Portuárias:
 - Fornecimento de Barreiras de Combate a Derrames Petrolíferos
- Cires, SA:
 - Instalações de Descarga de Cloreto de Vinil Gasoso no Porto de Aveiro (Portugal)

NESTE OY (Sines, Portugal):
 Caverna para Armazenamento de Gás Natural (com a *Kraftbyggarna Entreprenad AB* – Suécia)
 Fábrica AutoEuropa (Ford/Volkswagen):
 Terminal Roll On-Roll Off no Porto de Setúbal (Portugal)
 EDP, EP – Central Termoeléctrica do Carregado (Portugal):
 Ampliação do Cais de Descarga de Combustíveis
 Força Aérea dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Renovação do Ramal de Alimentação da Rede de Distribuição de Água
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Torre de Controlo / Instalações RAPCON
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Estação de Tratamento de Águas Residuais
 GATTEL (Gabinete da Travessia do Tejo em Lisboa):
 Proposta de Pré-Qualificação para a Construção da Ponte Vasco da Gama
 CP – Caminhos de Ferro Portugueses, EP:
 Cais Flutuantes para Linhas de Ferryboats (Barreiro)
 Departamento de Estado dos EUA:
 Renovação da Residência do Embaixador dos EUA, Lisboa
 Swatch AG:
 Pavilhão Swatch na EXPO '98, Lisboa
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea de Moron, Espanha:
 Sistema de Abastecimento de Combustíveis a Aeronaves – Fase II
 NamWater (Namíbia):
 Central de Dessalinização de Água (Windhoek)
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Estação de Tratamento de Água
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Construção de Moradias Uni e Plurifamiliares, Fases I e II
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Sistema de Reabastecimento de Combustível de Aeronaves
 DANIDA (Dinamarca):
 Propostas de pré-qualificação para diversos trabalhos internacionais

Actividade como Profissional Independente

1990 Engenheiro Consultor na Pormétodo, SA (Lisboa) nos sectores de Planeamento e Procura Industrial
 1990 – 1992 Tradutor Técnico e Gestor de Projectos em firma de traduções e como profissional independente. Projectos de tradução realizados:
 Especificações de construção e equipamento para Projecto Nacional de Gás Natural e Ampliação da Rede de Metropolitano de Lisboa, Renovação da Siderurgia Nacional, Indústria Pesada, Equipamento de Movimentação de Terras, Tipografia e Sistemas de Pré-Impressão, etc.
 Manuais de Operação e Manutenção para Instalações e Equipamento Industriais
 Catálogos, brochuras e outra literatura técnica
 1993 – Colaborador da “ATA Chronicle” (Revista da American Translators Association) e do “Sci-Tech Journal”, publicado pela Divisão de Ciência e Tecnologia da ATA
 1998 EXPO '98 (Lisboa, Portugal): Fornecedor de serviços de tradução aos Participantes Oficiais (selecção através de Concurso Público)
 1989... Tradutor Técnico Independente

Seminários, Conferências e Comunicações

2.º Encontro Nacional de Tradutores (Dezembro, 1992)
 Instituto Nacional de Administração e Associação Portuguesa de Tradutores
 Apresentação: *Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido*
 Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do Instituto Nacional de Administração para quadros de Países de Língua Oficial Portuguesa
 Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), Lisboa

Associação Americana de Tradutores – 34.ª Conferência Anual / Filadélfia, Pensilvânia – EUA, 1994
 Apresentação: *Unidades de Medida: Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido*

Associação Americana de Tradutores – 35.ª Conferência Anual / Austin, Texas – EUA, 1995
 Apresentação: *Terminologia Técnica em Português Europeu: Onde encontrá-la*

Associação Americana de Tradutores – 38.ª Conferência Anual / San Francisco, Califórnia – EUA, 1997
 Apresentação: *Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*

Associação Americana de Tradutores – 39.ª Conferência Anual / Hilton Head, Carolina do Sul – EUA, 1998
 Seminário: *As Unidades de Medida na Tradução*

- Associação Americana de Tradutores – 40.^a Conferência Anual / St. Louis, Missouri – EUA, 1999**
 Seminário Pré-Conferência: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra – Curso de Especialização de Tradução
 Coimbra, Portugal, 2000**
 Seminário: *Unidades de Medida para Tradutores*
- ITI – Institute of Translation & Interpreting – 14.^a Conferência Anual, “Do We Speak Science?”**
 Londres, Reino Unido, 2000 – Orador convidado.
 Apresentação: *Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*
- 1.º Encontro de Jovens Tradutores – Orador Convidado / Setúbal, Portugal, 2001**
 Apresentação: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Instituto de Tecnologia de Leiria – Curso de Tradução / Leiria, Portugal, 2001**
 Apresentação: *A Tradução de Engenharia Automóvel*
- Conferência Internacional de Tradutores – Slavonice, República Checa, 2001**
 Apresentação: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Associação Americana de Tradutores – 42.^a Conferência Anual / Los Angeles, Califórnia – EUA, 2001**
 Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*
- Associação Americana de Tradutores – 43.^a Conferência Anual / Atlanta, Geórgia – EUA, 2002**
 Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos – Parte II*
- III Jornadas de Línguas Estrangeiras Aplicadas – Universidade do Minho – Braga, Portugal, 2004**
 Apresentação: *From Cover to Back Cover – Translating Technical Manuals*
- Oficina de Tradução 2005: Entre a Língua e o Saber, 2005**
 Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
 Apresentação: *Quem não sabe de ventos, traduz tempestades!*
- Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2005**
 Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)
 Apresentação: *A Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*
- TRADULÍNGUAS – British Council (Lisboa)**
 Lisboa, Portugal, 2006
Workshop de Tradução de Engenharia Mecânica
- Universidade de Aveiro**
 Curso de Tradução Especializada
 Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*
- Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)**
 Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2006
 Apresentação: *Unidades de Medida para Tradutores*
- contrapor2006 – 1st Portuguese Translation Conference**
 Vice-presidente, Comissão Organizadora
- TRADULÍNGUAS Translation Conference 2007**
 Co-organizador e orador.
 Apresentação: *The Golden Triangle: Translator, Client and Money, Units of Measurement for Translators*
- TRADULÍNGUAS International Translation Conference on Health Sciences, 2008**
 Co-organizador e orador.
 Apresentação: *Giving Your Client the Right Treatment*
- ABRATES – 3rd International Translation and Interpretation Congress, 2010**
 Porto Alegre, Brasil, 2010
 Orador principal: *A Babel Global: Crise ou Loucura?*
 Apresentações: *Units of Weight and Measurement for Translators, Acordo Ortográfico: para quê?*
- TRADULÍNGUAS International Technical Translation Conference, 2010**
 Co-organizador e orador.
 Workshop: *Translating Technical Manuals – DOs and DON'Ts (and some Best Practices thrown in)*
 Apresentação: *Bearings Inside Out (and not just the kind you're thinking about)*
- Associação de Tradutores do Colorado / Denver, Colorado – EUA, 2011**
 Workshop: *As Unidades de Medida na Tradução*
- 7th Language & Technology Conference (IMTT)**
 Córdoba, Argentina, 2011
 Orador convidado. Seminário pré-conferência: *Translating Mechanical Engineering – Principles and Techniques*. Apresentação: *From Cover to Back Cover – A Wonderful (and Frightening) Voyage to the World of Technical Manuals*
- Associação Americana de Tradutores – 52.^a Conferência Anual / Boston, Massachusetts – USA, 2011**
 Apresentação: *Translating Technical Manuals: Dos and Don'ts and Some Best Practices*

Línguas de Trabalho

- De Inglês (primeira preferência), Francês e Espanhol para Português Europeu

Publicações

- **Glossário de Elementos de Ligação, Inglês-Português Europeu**, in *www.jrdias.com*
- **Glossário de Engenharia Mecânica, Inglês-Português Europeu**, in *www.jrdias.com*
- **Unidades de Peso e Medida para Tradutores**, in *www.jrdias.com*
- **Portuguese Nuts & Bolts... Literally**
(1994, Setembro), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 4, n.º 3
- **Finding Technical Terminology in European Portuguese**
(1994, Dezembro), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 4, n.º 4
- **Specialized Dictionaries in European Portuguese: An update**
(1995, Maio), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 5, n.º 1
- **Lisbon World EXPO'98 – With a Global Language Exposition Thrown In**
(1998, Agosto), *ATA Chronicle*, Vol. XXVII, n.º 8
- **The Translation of Large-Volume Projects in Portugal**
(1999, Agosto), *ATA Chronicle*, Vol. XXVIII, n.º 8
- **Translating Technical Manuals I**
(2004, Outubro), *Translating Today Magazine*, n.º 1
- **Translating Technical Manuals II**
(2005, Janeiro), *Translating Today Magazine*, n.º 2
- **Terminologia da Soldadura em Português Europeu**
(2005, Maio), *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 2
- **Bear with me! Apoios, Chumaceiras e Rolamentos (Algumas notas para eliminar as confusões)**
(2005, Novembro), *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 3

Certificações profissionais

- Certificado pela Associação Americana de Tradutores (Inglês para Português)

Organizações Profissionais e Científicas

- **Associação Americana de Tradutores**
Membro Correspondente
Membro da Divisão de Língua Portuguesa
Classificador dos Exames de Acreditação da ATA (Inglês-Português), de 1995 até 2002
- **ASTM International**
Participating Member
Membro das seguintes Comissões Técnicas:
E02 (Terminologia)
E07 (Ensaio Não Destrutivo)
F16 (Elementos de Ligação)

Versão: ABR 2012

jrdias ^{COM}
technical translation